

Sepher Tehillim (Psalms)

Chapter 65

Shavua Reading Schedule (22th sidrah) - Ps 65 - 66

Ps65:1

אֶל־לְמַנְצִיחַ מִזְמוֹר לְדָוִד שִׁיר:

1. (65:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'David shir.

Elohim's Abundant Favor to Earth and Man.

For the chief musician. A Psalm of Dawid. A Song.

<64:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ, ᾠδὴ·

Ιερεμιου καὶ Ιεζεκιηλ ἐκ τοῦ λόγου τῆς παροικίας, ὅτε ἔμελλον ἐκπορεύεσθαι.

1 Eis to telos; psalmos tō Dawid, ōdē;

To the director; a psalm of an ode; to David.

Ieremiou kai Iezekiēl ek tou logou tēs paroikias,

Jeremiah and Ezekiel out of the words of the strangers,

hote emellon ekporeuesthai.

when they were about to go out.

בְּלִי דְמִיחָה תְהִלָּה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן וּלְךָ יִשְׁלַם-נְדָר:

(65:2 in Heb.) l'ak dumiah th'hilah 'Elohim b'Tsion ul'ak y'shulam-neder.

Ps65:1 There shall be silence before You, and praise in Tsion, O Elohim, and to You the vow shall be performed.

<2> Σοὶ πρέπει ὕμνος, ὁ θεός, ἐν Σιων,

καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται εὐχὴ ἐν Ἱερουσαλημ.

2 Soi prepei hymnos, ho theos, en Siōn,

is becoming to you a hymn, O Elohim, in Zion;

kai soi apodothēsetai euchē en Ierusalēm.

and to you shall be rendered the vow in Jerusalem.

גִּשְׁמַע תְּפִלָּה עֲדִיךָ כָּל-בָּשָׂר יְבֹאוּ:

2. (65:3 in Heb.) shome`a t'philah `adeyak kal-basar yabo'u.

Ps65:2 O You who hear prayer, to You all men come.

<3> εἰσάκουσον προσευχῆς μου· πρὸς σέ πᾶσα σὰρξ ἦξει.

3 eisakouson proseuchēs mou; pros se pasa sarx hēxei.

Listen to my prayer! to you All flesh shall come.

דְּדַבְרֵי עֲוֹנוֹת גָּבְרוּ מִנִּי פִּשְׁעֵינוּ אַתָּה תִּכְפְּרֵם:

3. (65:4 in Heb.) dib'rey `awonoth gab'ru meni p'sha`eynu 'atah th'kap'rem.

Ps65:3 Things of iniquity prevail against me; as for our transgressions, You forgive them.

<4> λόγοι ἀνομιῶν ὑπερεδυνάμωσαν ἡμᾶς, καὶ τὰς ἀσεβείας ἡμῶν σὺ ἰλάση.

4 logoi anomiōn hyperedynamōsan hēmas, kai tas asebeias hēmōn sy hilasē.
words Lawless overpowered us; but our impieties you shall atone.

יְבָרַכְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵת
הַאֲשֵׁרִי תִבְחַר וּתְקַרֵב יְשׁוּבֵי חַצְרוֹתֶיךָ
נִשְׂבָּעָה בְּטוֹב בֵּיתֶךָ קִדְּשׁ הַיְכָלֶיךָ:

4. (65:5 in Heb.) ‘ash’rey tib’char uth’qareb yish’kon chatsereyak
nis’b’`ah b’tub beytheak q’dosh heykalek.

Ps65:4 Blessed is the one whom You choose and bring near to You to dwell in Your courts.
We shall be satisfied with the goodness of Your house, Your holy temple.

<5> μακάριος ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβου· κατασκηνώσει ἐν ταῖς αὐλαῖς σου.

πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου·

ἅγιος ὁ ναός σου, θαυμαστός ἐν δικαιοσύνῃ.

5 makarios hon exelexō kai proselabou;

Blessed is whom you chose, and took to yourself;

kataskēnōsei en tais aulais sou.

he shall encamp in your courtyards.

plēsthēsometha en tois agathois tou oikou sou;

We shall be filled in the good things of your house,

hagios ho naos sou, thaumastos en dikaiosynē.

holy temple your. Wonderful in righteousness –

וְנוֹרָאוֹת בְּצִדְקַתְּךָ תַעֲנֵנֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
יְשַׁעֲנוּ מִבְּטַח כָּל-קַצְוֵי-אָרֶץ
וְיָם רְחֹקִים:

5. (65:6 in Heb.) nora’oth b’tsedeq ta’anenu ‘Elohey yish`enu
mib’tach kal-qats’wey-‘erets w’yam r’choqim.

Ps65:5 By awesome deeds You answer us in righteousness, O El of our salvation,
You who are the trust of all the ends of the earth and of the farthest sea;

<6> ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ θεὸς ὁ σωτήρ ἡμῶν,

ἢ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ ἐν θαλάσῃ μακράν,

6 epakouson hēmōn, ho theos ho sōtēr hēmōn,

heed us, O El of our deliverer!

hē elpis pantōn tōn peratōn tēs gēs kai en thalassē makran,

He is the hope of all the ends of the earth, and of the ones in the sea afar;

זִמְכִּין הָרִים בְּכַחוֹ נֶאֱזָר בְּגִבּוֹרָה
:אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵת

6. (65:7 in Heb.) **mekin harim b'kocho ne'zar big'burah.**

Ps65:6 Who establishes the mountains by His strength, being girded with might;

<7> ἐτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, περιέζωσμένος ἐν δυναστείᾳ,
7 hetoimazōn orē en tē ischui autou, periezōsmenos en dynasteiā,
preparing mountains in his strength, being girded in dominion;

חַמְשֵׁיבֵיחַ שְׂאוֹן רַמִּים שְׂאוֹן גַּלְיָהֶם וְהַמּוֹן לְאַמִּים׃
8

7. (65:8 in Heb.) **mash'biach sh'on yamim sh'on galeyhem wahamon l'umim.**

Ps65:7 Who stills the roaring of the seas, the roaring of their waves, and the tumult of the peoples.

<8> ὁ συνταράσσων τὸ κύτος τῆς θαλάσσης, ἤχους κυμάτων αὐτῆς. παραχθήσονται τὰ ἔθνη,

8 ho syntarassōn to kytos tēs thalassēs, ēchous kymatōn autēs.

the one disturbing the extent of the sea – at the sounds of its waves.

tarachthēsontai ta ethnē,

shall be disturbed The nations,

טוֹבִירָאוּ יִשְׁבִּי קְצוֹת מְאוֹת־תִּיךָ מוֹצֵאִי-בִקֵּר וְעָרַב תְּרַנִּין׃
9

8. (65:9 in Heb.) **wayir'u yosh'bey q'tsawoth me'othotheyak motsa'ey-boqer wa`ereb tar'nin.**

Ps65:8 They who dwell in the ends of the earth are afraid of Your signs; You make the morning and the evening shout for joy.

<9> καὶ φοβηθήσονται οἱ κατοικοῦντες τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν σημείων σου· ἑξόδους πρωίας καὶ ἑσπέρας τέρψεις.

9 kai phobēthēsontai hoi katoikountes ta perata apo tōn sēmeiōn sou; and shall fear the ones dwelling at the ends from your signs.

exodous prōias kai hesperas terpsais.

The exitings of the morning and evening you shall make happy.

יִפְקְדֶתָּ הָאָרֶץ וּתְשַׁקְּקֶהָ רֵבֶת תַּעֲשֶׂרְנָהּ
פְּלֶג אֱלֹהִים מְלֵא מִים תִּכְיֶין הַגָּנֶם כִּי-כֵן תִּכְיֶנָּה׃
9

9. (65:10 in Heb.) **paqad'at ha'arets wat'shoq'qeah rabbath ta`sh'renah peleg 'Elohim male' mayim takin d'ganam ki-ken t'kineah.**

Ps65:9 You visit the earth and cause it to overflow; You greatly enrich it; the stream of Elohim is full of water; You prepare their grain, for thus You prepare it.

<10> ἐπεσκέψω τὴν γῆν καὶ ἐμέθυσας αὐτήν, ἐπλήθυνας τοῦ πλουτίσαι αὐτήν· ὁ ποταμὸς τοῦ θεοῦ ἐπληρώθη ὑδάτων· ἠτοιμάσας τὴν τροφήν αὐτῶν, ὅτι οὕτως ἡ ἐτοιμασία σου.

10 epeskepsō tēn gēn kai emethysas autēn, eplēthynas tou ploutisai autēn;
You visited the earth, and you intoxicated it. You multiplied to enrich it.
ho potamos tou theou eplērōthē hydatōn;
The river of Elohim is filled with waters.
hētoimasas tēn trophēn autōn, hoti houtōs hē hetoimasia sou.
You prepared their nourishment, for thus is its preparation.

יֵאֵלֶּמְיָח רֵאֵוֹה נַחֵת גְּדוּדְיָהָ בְּרִבִּיבִים תִּמְגַּנְנָה צְמַחָהּ תְּבַרֵּךְ׃
:יגאזא אהשז אגגאזא זכגגגג אכאזאזא אהז אגז אכזזא 11

10. (65:11 in Heb.) t'lameyah raueh nacheth g'dudeyah
bir'bibim t'mog'genah tsim'chah t'barek.

Ps65:10 You water its furrows abundantly, You settle its ridges,
You soften it with showers, You bless its growth.

<11> τοὺς αὐλάκας αὐτῆς μέθυσον, πλήθυνον τὰ γενήματα αὐτῆς,
ἐν ταῖς σταγόσιν αὐτῆς εὐφρανθήσεται ἀνατέλλουσα.

11 tous aulakas autēs methyson, plēthynon ta genēmata autēs,
her furrows Saturate! Multiple her produce!
en tais stagosin autēs euphranthēsetai anatellousa.
By her drops the produce shall be glad while rising.

יב עֲטַרְתָּ שְׁנַת טוֹבָתְךָ וּמַעַגְלֶיךָ יִרְעֲפוּן הַשָּׁן׃
:זאז זגגזאז זכזזזז זאזזז זאזזזז 12

11. (65:12 in Heb.) `itar'at sh'nath tobathek uma `galeyak yir`aphun dashen.

Ps65:11 You have crowned the year with Your bounty, and Your paths drip with fatness.

<12> εὐλογῆσεις τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου,
καὶ τὰ πεδία σου πλησθήσονται πιότητος·

12 eulogēseis ton stephanon tou eniautou tēs chrēstotētōs sou,
You shall bless the crown of the year, because of your graciousness;
kai ta pedia sou plēsthēsontai piotētos;
and your plains shall be filled in fatness.

יג יִרְעֲפוּ נְאוֹת מְדָבָר וְגִיל גְּבַעוֹת תַּחְגֹּרְנָה׃
:אגאזאז אכזזזז אכזזזז אכזזזז אכזזזז 13

12. (65:13 in Heb.) yir`aphu n'oth mid'bar w'gil g'ba`oth tach'gor'nah.

Ps65:12 The pastures of the wilderness drip, and the hills gird themselves with rejoicing.

<13> pianthēsontai ta hōraia tēs erēmou, kai āgalliasin oī bounoi perizōsontai.

13 pianthēsontai ta hōraia tēs erēmou,
shall be fattened The mountains of the wilderness;
kai agalliasin hoi bounoi perizōsontai.
and in exultation the hills shall gird themselves.

יד לְבָשׁוּ כָרִים הַצֵּאֵן וְעַמְקֵיהֶם יַעֲטֹפוּן בָּר יִתְרוֹעְעוּ אֶף-יִשְׁרָו׃
:זאזזזז זאזזזז זאזזזז זאזזזז זאזזזז 14

13. (65:14 in Heb.) lab'shu karim hatso'n
wa`amaqim ya`at'phu-bar yith'ro`a`u 'aph-yashiru.

Ps65:13 The meadows are clothed with flocks and the valleys are covered with grain;
they shout for joy, yes, they sing.

<14> ἐνεδύσαντο οἱ κριοὶ τῶν προβάτων, καὶ αἱ κοιλάδες πληθυνοῦσι σῖτον·
κεκράξονται, καὶ γὰρ ὑμνήσουσιν.

14 enedysanto hoi krioi tōn probatōn, kai hai koilades plēthynousi siton;
shall put on wool The rams of the sheep, and the valleys shall multiply grain.
kekraxontai, kai gar hymnēsousin.
They shall cry out, for even they shall sing praise.